

Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I przywoławszy dwóch jakichś setników powiedział przygotujcie żołnierzy dwustu żeby poszlibyście aż do Cezarei i jezdnych siedemdziesięciu i włóczników dwustu od trzeciej godziny nocy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie przywołał jakichś dwóch spośród setników i polecił: Przygotujcie dwustu żołnierzy,* aby poszli aż do Cezarei, oraz siedemdziesięciu jezdnych** i dwustu oszczepników*** – od trzeciej godziny**** w nocy; ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	I przywoławszy do siebie dwóch [jakichś] (z) setników, powiedział: "Przygotujcie żołnierzy dwustu, żeby poszli* aż do Cezarei, i jeźdźców siedemdziesięciu, i włóczników dwustu, od trzeciej godziny nocy**. ⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I przywoławszy dwóch jakichś setników powiedział przygotujcie żołnierzy dwustu żeby poszlibyście aż do Cezarei i jezdnych siedemdziesięciu i włóczników dwustu od trzeciej godziny nocy

¹⁾ Żołnierz, στρατιώτης, ciężkozbrojny legionista.

²⁾ Jezdny, ἵππεύς, rzym. kawalerzysta.

³⁾ Oszczepnik, δεξιολάβος, lekkozbrojny.

⁴⁾ Tj.21:00 wg wsp. rachuby.

⁵⁾ W oryginale coniunctivus a zdanie zamiarowe.

⁶⁾ Według naszej rachuby czasu: po godzinie dwudziestej pierwszej.